

# Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1974: 73

Nr 73

## Årsprotokoll med Ungern för handeln under 1974. Stockholm den 19 april 1974

(Översättning)

### Protocol

Representatives of the Government of Sweden and the Government of the Hungarian People's Republic have met in Stockholm as provided in Article 6 of the Long-term Trade Agreement between Sweden and Hungary, signed in Stockholm on December 5, 1973, and have concluded the following arrangements for the calendar year 1974.

The quotas for Swedish goods, during the above-mentioned twelve month period, will be those set out in the attached List I.

The quotas for Hungarian goods, during the above-mentioned twelve month period, will be those set out in the attached List II.

Done in duplicate, in the English language, in Stockholm on April 19, 1974.

For the Swedish  
Government

*K.-A. Wollter*

For the Hungarian  
Government

*Peter Rácz*

### Protokoll

Företrädare för Sveriges regering och Ungerska Folkrepublikens regering har sammanträtt i Stockholm såsom stadgas i artikel 6 i det långfristiga handelsavtalet mellan Sverige och Ungern, undertecknat i Stockholm den 5 december 1973 och har träffat följande arrangemang för kalenderåret 1974.

Kvoterna för svenska varor under ovan nämnda tolv månaders period skall vara de som anges i bifogade Lista I.

Kvoterna för ungerska varor under ovan nämnda tolv månaders period skall vara de som anges i bifogade Lista II.

Som skedde i Stockholm i två exemplar på engelska språket den 19 april 1974.

För svenska regeringen

*K.-A. Wollter*

För ungerska regeringen

*Peter Rácz*

## List I

*Swedish exports to Hungary during the calendar year 1974*

	Volume	Value 1,000 Sw.Kr.
1. Breeders ex Chap 1		100
2. Casings ex 05.04	PM	
3. Animal and vegetable fats and oils Chap 15		2,000
4. Iron ore ex 26.01	PM	
5. Chemicals, incl. pharmaceutical and dental products as well as plastics and plastic products Chap 28—39		15,000
6. Raw hides and skins 41.01		3,500
7. Leather 41.02—03		4,000
8. Pulp (dissolving, paper and mechanical pulp) 47.01	14.000 tons	
9. Paper and cardboard 48.01—07		3,500
10. Pulp and paper machine felts ex 59.17	PM	
11. Rags and textile waste 63.02	PM	
12. Ferro-alloys 73.02	PM	
13. Iron or steel powder; sponge iron or steel 73.05		500
14. Alloy steel and high carbon steel, incl. tubes; electric resistance material 73.15, 73.18—19, 75.02—03		16,000
15. Products of tungsten and molybdenum ex 81.01—02		800
16. Tools, implements, cutlery, spoons and forks of base metal Chap 82		4,500
17. Miscellaneous products of ferrous and non-ferrous metals, not elsewhere specified ex Chap 73—81, ex Chap 83		4,000
18. Office machines, incl. cash registers 84.51—52, 84.54—55		4,000
19. Ball and roller bearings 84.62		4,000
20. Machinery, apparatus and mechanical appliances; electrical equipment; data processing machines and accessories; not elsewhere specified ex Chap 84, Chap 85		55,000
21. Railway equipment as locomotives, coaches and waggons ex Chap 86	PM	
22. Motor vehicles, tractors and other vehicles Chap 87		7,000

## Lista I

Svensk export till Ungern kalenderåret 1974

	Mängd	Värde i 1 000 sv.kr.
1. Avelsdjur ex. Kap. 1		100
2. Tarmar ex. 05.04	PM	
3. Animaliska och vegetabiliska fetter och oljor Kap. 15		2 000
4. Järnmalm ex. 26.01	PM	
5. Kemikalier, inkl. farmaceutiska produkter och dentalvaror samt plaster och plastprodukter Kap. 28—39		15 000
6. Oberedda hudar och skinn 41.01		3 500
7. Läder 41.02—03		4 000
8. Viskos- och pappersmassa samt slipmassa 47.01	14 000 ton	
9. Papper och papp 48.01—07		3 500
10. Maskinfilt för pappers- och cellulosa-industrier ex. 59.17	PM	
11. Lump och textilavfall 63.02	PM	
12. Ferrolegeringar 73.02	PM	
13. Pulvriserat järn och stål; järnsvamp 73.05		500
14. Legerat stål och kolrikt stål inkl. rör; elektriskt motståndsmaterial 73.15, 73.18—19, 75.02—03		16 000
15. Produkter av volfram och molybden ex. 81.01—02		800
16. Verktyg, redskap, knivar, skedar och gafflar av oädel metall Kap. 82		4 500
17. Diverse produkter av järn- och andra metaller, ej specificerade på annan plats ex. Kap. 75—81, ex. Kap. 63		4 000
18. Kontorsmaskiner inkl. kassaregister 84.51—52, 84.54—55		4 000
19. Kul- och rullager 84.62		4 000
20. Maskiner, apparater och mekaniska redskap, elektrisk utrustning; databehandlingsmaskiner och tillbehör; ej specificerade på annan plats ex. Kap. 84, Kap. 85		55 000
21. Järnvägsmateriel som lokomotiv, person- och godsvagnar ex. Kap. 86	PM	
22. Motorfordon, traktorer och andra fordon Kap. 87		7 000

	Volume	Value 1,000 Sw.Kr.
23. Optical, photographic, cinematographic, measuring, checking, precision, medical and surgical instruments and apparatus Chap 90		3,000
24. Miscellaneous products, incl. ready-made clothing and other consumer goods	PM	

## List II

### *Hungarian exports to Sweden during the Calender year 1974*

	Volume	Value 1,000 Sw.Kr.
1. Miscellaneous agricultural products and foodstuffs, incl. meat, canned meat, poultry and various prepared meat products, edible parts	PM	
2. Articles of apparel and clothing accessories of textile fabric, other than knitted or crocheted goods		3,500
3. Other textiles		11,500
4. Book cloth coated with amylaceous substance		400
5. Camping articles		3,000
6. Footwear		1,350
7. Household china and earthenware		550
8. Rolled steel goods, incl. steel tubes	16,000 tons	
9. Semi-manufactures of aluminium	750 tons	
10. Pig iron	PM	
11. Other goods	PM	

	Mängd	Värde i 1 000 sv.kr.
23. Optiska instrument och apparater, foto- och kinoapparater, instrument och apparater för mätning eller kontroll, medicinska och kirurgiska instrument och apparater Kap. 90		3 000
24. Diverse varor, inkl. färdiga kläder och andra konsumtionsvaror	PM	

## Lista II

## Ungersk export till Sverige under kalenderåret 1974

	Mängd	Värde i 1 000 sv.kr.
1. Diverse jordbruksprodukter och livsmedel, inkl. kött, köttkonserver, fjäderfä och diverse beredda köttvaror, ätbara djurdelar	PM	
2. Klädesplagg och tillbehör till klädesplagg av textilmaterial utom stickade eller virkade varor		3 500
3. Andra textilier		11 500
4. Bokbindarklot överdragen med stärkelseklister		400
5. Campingartiklar		3 000
6. Skodon		1 350
7. Hushållsporslin och keramik		550
8. Valsverksprodukter inkl. stålrör	16 000 ton	
9. Halvfabrikat av aluminium	750 ton	
10. Tackjärn	PM	
11. Andra varor	PM	

Stockholm, April 19, 1974

Stockholm 19 april 1974

Mr. Chairman,

The following letter of April 26, 1966 from the Chairman of the Swedish Delegation to the Chairman of the Hungarian Delegation was attached to the Protocol regarding trade and payments between Hungary and Sweden for the period February 1, 1966—January 31, 1971, and subsequently confirmed by the Chairman of the Hungarian Delegation:

"During the negotiations concluded with the signing to-day of a Protocol regarding trade and payments between Sweden and Hungary for the period February 1, 1966—January 31, 1971, the Swedish Delegation proposed that, in case of Hungarian imports of pork, lard, butter and grains as well as of fish and fish products, offers forwarded by Swedish firms should also be considered.

The Hungarian Delegation emphasized that Hungary, being a traditional exporter of pork, lard, butter and grains, imports such products only occasionally. As regards fish and fish products the Delegation also mentioned that consumption of salt water fish and fish products in Hungary is extremely low.

The Hungarian Delegation, however, declared its willingness to give Swedish offers the same treatment as offers from any other country, if imports of the above mentioned goods would be required."

At the initialling of the present Long-term Trade Agreement valid until December 31, 1978, the Chairman of the Hungarian Delegation confirmed in a letter of January 25, 1973, to the Chairman of the Swedish Delegation the readiness of the Hungarian Delegation to the next meeting of the Mixed Commission under the new Long-term Trade Agreement to attach a letter of the same content to the annual protocol.

I should be grateful if you would confirm that the principles contained in the letter of April 26, 1966, are still valid.

Herr Ordförande,

Följande skrivelse av den 26 april 1966 från den svenska delegationens ordförande till den ungerska delegationens ordförande bifogades protokollet rörande handels- och betalningsförbindelserna mellan Ungern och Sverige under tiden 1 februari 1966—31 januari 1971 och bekräftades senare av ungerska delegationens ordförande:

"Under de förhandlingar som avslutades med dagens undertecknande av ett protokoll rörande handels- och betalningsförbindelserna mellan Sverige och Ungern under tiden 1 februari 1966—31 januari 1971, föreslog den svenska delegationen att i händelse av ungersk import av svinkött, ister, smör och spannmål samt av fisk och fiskprodukter, skulle även anbud som inlämnades av svenska firmor tas under övervägande.

Den ungerska delegationen betonade att Ungern som av tradition exporterar gris-kött, ister, smör och spannmål endast tillfälligtvis importerar sådana produkter. Vad beträffar fisk och fiskprodukter nämnde delegationen även att konsumtionen av saltvattenfisk och fiskprodukter är synnerligen låg i Ungern.

Den ungerska delegationen förklarade sig dock villig att ge svenska anbud samma behandling som anbud från annat land, om import av ovannämnda varor skulle erfordras."

Vid paraferingen av det till den 31 december 1978 gällande långfristiga handelsavtalet bekräftade den ungerska delegationens ordförande i en skrivelse av den 25 januari 1973 till den svenska delegationens ordförande, den ungerska delegationens vilighet att till nästa sammanträde med den blandade kommissionen enligt det nya långfristiga handelsavtalet till det årliga protokollet bifoga en skrivelse av samma lydelse.

Jag vore tacksam om Ni ville bekräfta att principerna i skrivelsen av den 26 april 1966 fortfarande gäller.

Please accept, Mr. Chairman, the expression of my highest consideration.

*K.-A. Wollter*

Stockholm, April 19, 1974

Mr. Chairman,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of to-day which reads as follows:

"The following letter of April 26, 1966, from the Chairman of the Swedish Delegation — — — confirm that the principles contained in the letter of April 26, 1966, are still valid."

According to your wish, I have the pleasure to confirm that the principles contained in the letter of April 26, 1966, are still valid.

Please accept, Mr. Chairman, the expression of my highest consideration.

*Peter Rácz*

Mottag, Herr Ordförande, försäkran om min utmärkta högaktning.

*K.-A. Wollter*

Stockholm 19 april 1974

*Herr Ordförande,*

Jag har äran erkänna mottagandet av Eder skrivelse av dagens datum med följande lydelse:

"Följande skrivelse av den 26 april 1966 från den svenska delegationens ordförande — — — bekräfta att principerna i skrivelsen av den 26 april 1966 fortfarande gäller."

I enlighet med Eder önskan har jag nöjet bekräfta att principerna i skrivelsen av den 26 april fortfarande gäller.

Mottag, Herr Ordförande, försäkran om min utmärkta högaktning.

*Peter Rácz*

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..



JUMB